

В результате анализа научной статьи общего нанотехнологического характера на английском языке, выявления терминов и поиска соответствий во французском и русском языках были выявлены примерные характеристики и тенденции терминологической базы языка нанотехнологий:

1) наблюдается склонность к употреблению терминологических словосочетаний ввиду создания собственно нанотехнологических терминов на базе уже существующих понятий из области химии, физики, медицины и т. д.;

2) используемые простые термины носят общенаучный характер; большинство из них являются заимствованиями из латинского и греческого языков, что является причиной отсутствия сходных форм в английском, французском и русском языках;

3) процентное соотношение в оппозиции «интернационализмы / прочие термины» составляет примерно 50/50, что не позволяет констатировать тенденцию к интернационализации, но свидетельствует о сбалансированном развитии нанотехнологической терминологической базы.

Список использованных источников

1. Дергачев В. А. Глобалистика. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2005. – 303 с.
2. Белецкий А. А. Принципы этимологических исследований (на материале греческого языка). – Киев: КГУ им. Т. Г. Шевченко, 1950. – 267 с.
3. Гикал Л. П. Квазиинтернациональная лексика как явление межъязыковой асимметрии: дис. ... канд. филол. наук – Краснодар, 2005. – 200 с.
4. Маковский М. М. Лингвистическая генетика. Проблемы онтогенеза слова в индоевропейских языках. – М.: ЛКИ, 2014. – 208 с.
5. Кочурова Ю. Н. Интернациональная лексика в синхронии и диахронии (французский пласт) // Вестник Томского государственного университета. – 2011. – № 342. – С. 15–20.
6. Ostiguy Claude; Lapointe Gilles; Ménard Luc and oth. Nanoparticles. Studies and research projects – 2006. www.irsst.qc.ca.

Научный руководитель О. С. Потанина, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Гулова Е. В., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: dienasstrada@gmail.com

Goulova E. V.

INTERNATIONAL NANOTECHNOLOGICAL TERMS (ENGLISH, FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES)

The paper shows the results of the contrastive analysis of international terms of the English, French and Russian terminologies. Multilayer globalization is evidenced by the introduction of a significant number of international words to unrelated and remotely related languages. The aim of this paper is to analyze the nanotechnological terminology base and to reveal principle tendencies of its formation in English, French and Russian. The analysis of the English academic paper concerning nanotechnology in general, selection of terms and their Russian and French equivalents resulted in revealing the characteristics and tendencies in the language of nanotechnology

Keywords: term, nanotechnology, globalization, borrowing, internationalism.

Goulova E. V., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: dienasstrada@gmail.com

Дам Тхи Нгок Чинь, Ле Тхи Ким Нган

ЯВЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ

В статье рассматриваются явления грамматической интерференции в речи студентов-билингвов, изучающих русский язык как иностранный; рассматриваются процессы влияния грамматического строя вьетнамского языка на русский язык. Выявлены причины явления грамматической интерференции в речи иностранных студентов. Билингвизм как явление межкультурной коммуникации представляет несомненный интерес как для лингвистов, так и для преподавателей русского языка, от которых в значительной степени зависит эффективность практики межкультурного общения.

Ключевые слова: грамматическая интерференция, билингвизм, русский как иностранный.

Введение

Гуманизация современного научного знания поставила перед лингвистами задачу описания природы и роли человеческого фактора в языковой коммуникации. Благодаря актуализации вышеназванной проблемы,

произошедшей в конце XX в., в российском языкознании значительно повысился интерес к человеку как языковой личности [1].

Проблема языковых контактов является одной из центральных в лингвистике [2, с. 15]. Благодаря современной политической и экономической ситуации языковые контакты развиваются особенно активно, используя современные информационно-коммуникативные технологии; увеличивается количество людей, знающих иностранный язык. Таких людей называют билингвами, или полилингвами (если владеют несколькими иностранными языками). Ситуация билингвизма непременно предполагает наличие такого явления, как интерференция. Интерференция обозначает в языкознании последствие влияния одного языка на другой. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи. Исследование интерференции при изучении языков чрезвычайно важно [3, с. 77].

Целью нашей работы является анализ влияния морфологии и синтаксического строя вьетнамского (родного) языка при изучении русского языка как иностранного в письменной речи студентов-билингвов.

Сложность для всех студентов-билингвов, изучающих иностранный язык, – это точное знание, понимание разницы строя родного и изучаемого языка и устранение интерференции при изучении иностранного языка.

Во вьетнамском языке *нет явления морфологических изменений*. Это означает, что вьетнамский язык имеет только одну стандартную форму правописания слов в словаре. Форма слова, используемая в предложениях, – это оригинальная словарная форма. Она не изменяется префиксами, суффиксами; по лицам, числам, родам или падежам; не меняет компоновку букв внутри слов.

Важнейшей особенностью морфологии русского языка является *грамматическая оформленность слов окончаниями*. Окончания выражают падеж и число имен существительных, согласование прилагательных, причастий и порядковых числительных в словосочетаниях, лицо и число глаголов настоящего и будущего времени, род и число глаголов прошедшего времени. Окончания существительных зависят от типа склонения, а глаголов – от типа спряжения. Умение определять этот тип и выбирать правильное окончание необходимо для соблюдения грамматической правильности речи. Другая важная особенность русского языка заключается в широкой употребительности различных словообразовательных суффиксов и приставок, которые могут создавать новые слова или добавлять к слову новые оттенки значения. Русское словообразование дает широкие возможности говорящему, но содержит и определенные ограничения, связанные с неупотребительностью, стилистическим несоответствием или с неясностью значения потенциального производного слова. Важнейшей специфической чертой глагольной морфологии является грамматическая категория вида, позволяющая выразить разнообразные, очень тонкие детали характера протекания действия, обозначенного глаголом.

Во вьетнамском языке предложение имеет две основные составляющие: подлежащее – сказуемое. Подлежащее указывает на субъекты действия. Сказуемое указывает на действия. Слова в предложении стоят в определенном порядке и не могут быть изменены произвольно, например, прилагательные стоят всегда *после существительного*. Кроме того, наречия времени и места свободно, произвольно стоят в предложениях, а наречия действия стоят после глагола, объектов. Порядок слов в предложении вьетнамского языка строго фиксирован правилами построения одной какой-то синтаксической конструкции. Это значит, что весь смысл предложения зависит от порядка слов в предложении. В русском языке слова в предложении не имеют фиксированного места, а смысл передается при помощи согласования имен и лиц.

Рассмотрим ситуацию, в которой полностью меняется смысл предложения из-за изменения положения слов в нем. За основу берется синтаксическая конструкция простого предложения, состоящая из 5 одинаковых слов «sao» (почему), «câu» (ты), «nói» (говорить), «không» (не), «làm» (делать). По мере того, как носители вьетнамского языка меняют места положения слова в предложении, изменяется смысл предложения:

Sao câu nói không làm?	Почему ты говорил и потом не делал (что-то)? – Почему ты пообещал, но не сделал?*
Sao câu làm không nói?	Почему ты сделал и не сказал (мне) заранее (об этом)? – Почему ты не предупредил меня о том, что хочешь сделать?
Sao nói câu không làm?	Почему я говорила (о чем-то), но ты не делал? – Я просила тебя, а ты не сделал. Почему?
Sao? Nói câu làm không?	Что? Если я говорю тебе (об этом), сделаешь ли ты? – Если я попрошу тебя, ты это сделаешь?
Nói không, sao câu làm?	Я говорила «НЕТ», почему ты еще делал (что-то)? – Почему ты меня не слушаешь?
Không sao! Nói câu làm!	Ничего! Именно ты сделаешь! (Я требую) – Ничего! Ты это сделаешь.

*Предложения курсивом написаны по синтаксической конструкции русского языка

Соответственно разделам языкознания и уровням анализа языковых единиц выделяют *фонетическую, грамматическую (морфологическую и синтаксическую) и лексико-семантическую интерференцию*.

Интерферентные явления в речи студентов-билингвов проявляются на всех языковых уровнях (*фонемном, морфемном, лексическом, синтаксическом*), что объясняется структурными расхождениями, отличиями в фонетических системах языков, а также разным исторически сложившимся выражением явлений действительности, менталитетом и культурным наследием.

При исследовании интерферентных явлений в речи студентов-билингвов предпочтение было отдано детальному анализу именно грамматических, лексико-семантических и синтаксических ошибок в речи студентов-билингвов, т. к. они могут исказить смысл высказывания до такой степени, что его не сможет понять носитель русского языка.

Грамматическая интерференция в речи студентов-билингвов

Проанализировав допущенные ошибки, мы распределили их по следующим группам: *орфографические, лексические, словообразовательные, морфологические, синтаксические*. Рассмотрим подробнее категории ошибок, допущенных вьетнамскими студентами-билингвами в письменной речи.

1. Орфографические

Вообще (вообще), *во первых* (во-первых), *расговаривать* (разговаривать) – на правописание данных слов оказывает влияние орфография вьетнамского языка: «во первых», «во вторых» пишется без дефиса, и «расговаривать» (разговаривать) во вьетнамском языке отсутствуют правила о правописании чередующихся согласных в изменяемых приставках.

2. Лексические

- Нарушение использования норм общеупотребительного слова: «*Она внезапно стала трехдетной мамой*» (Она внезапно стала многодетной мамой). Эта ошибка зависит от менталитета страны, для россиян двое и более детей – это многодетная семья, но для вьетнамцев это нормально, во Вьетнаме у каждой семьи много детей: трое или пятеро.
- Использование неправильной лексики – искажение лексического значения слова: «*В жизни вы можете попасть во многие странные случаи и должны пережить их*» (В жизни вы можете попасть во многие неожиданные ситуации и должны пережить их). Ошибка заключается в том, что во вьетнамском языке в этой ситуации могут использоваться оба варианта, т. к. на вьетнамский язык данные слова (случай и ситуация) переводятся одинаково.

3. Словообразовательные: *актер – актерка* (вместо актриса), *отвесить* (вместо повесить), *мотовицик* (вместо мостовицик, от слово «мостовая»); подобные ошибки совершаются вьетнамцами по причине того, что во вьетнамском языке слово не изменяется при помощи аффиксации. Вьетнамский студент использует формулы словообразования автоматически, по уже выученному ранее шаблону, например, студент (мужской род) – студентка (+ к-а = женский род), школа – школьник (при помощи суффикса «-ник»).

4. Морфологические

- Категория рода: *красивый* (красивая) *дверь*, *хорошая* (хороший) *дядя*, *в своей* (в своем) *доме*; ошибки подобного рода возникают в связи с тем, что в грамматическом строе вьетнамского языка отсутствует категория рода.
- Образование падежной формы имен (существительного, прилагательного, числительного) и местоимений: *с троим* (тремя) *детьми*, *забирать трою* (троих) *детей*, *задумываться о семье* (семье) *и детях*; подобные ошибки совершаются вьетнамцами из-за того, что числительное грамматически оформляется при помощи добавления исполнительных слов без изменения окончаний слов, таких: «những, các, nhiều ...» (несколько, некоторый, много) плюс имена прилагательные и существительные. Во вьетнамском языке форма любых слов (также имен прилагательных и существительных), используемая в предложениях, – это оригинальная неизменяемая форма, зафиксированная словарем. Она не изменяется префиксами, суффиксами; не изменяется по лицам, числам, родам или падежам; не меняет компонент букв внутри слов.
- Образование форм множественного числа у существительных, имеющих только единственное и, наоборот, только множественное число: *много опытов* (вместо опыта), *бутылка молока* (вместо молока), *стакан пивов* (вместо пива); подобные ошибки совершаются студентами из-за того, что они используют следующую (наиболее распространенную формулу) словообразования: «много» плюс существительные (родительный падеж, множественное число). Во вьетнамском языке отсутствуют существительные, имеющие форму только множественного или единственного числа.
- В образовании форм степеней сравнения прилагательных: *надо больше жестче* (вместо жестче); ошибки в образовании степеней сравнения прилагательных возникают в связи с тем, что в грамматическом строе вьетнамского языка степень сравнения образуется при помощи добавления исполнительных слов без изменения суффиксов, таких: «hơn, hơn hẳn, nhiều hơn» («более» в сравнительном степени) «nhất, hơn cả, hơn tất cả» («самый, наиболее» в превосходной степени).
- В образовании местоимений: *Она кажется* (вместо «Ей кажется»), *что этого не достаточно, он всегда помогает его* (= вместо своей) *подруге Хелен, она почти* (у нее) *нет времени готовить, Элен не хочет изменить ее* (вместо свою) *жизнь*; ошибки в образовании парадигмы

местоимений возникают в связи с тем, что в грамматике вьетнамского языка местоимения вообще не изменяются по числам или падежам.

- Неправильное конструирование видовой пары, чаще всего парного глагола несовершенного вида: *она любит сама решить* (вместо «решать») *проблемы*; ошибки видовой пары возникают в связи с тем, что в грамматическом строе вьетнамского языка отсутствует категория «вид глагола», для оформления вида глагола используются специальные слова, которые пишутся рядом с глаголом, например, «*hoàn thành, hoàn tất, đã xong, kết thúc, đã ... rồi*» (= готово, всё, закончено).
- Ошибка в форме и категории глагола: *Всё может изменить быстро, нам надо самим подходить к жизни с удовольствием* (Всё может измениться быстро, нам надо самим подходить к жизни с удовольствием). В данной ситуации во вьетнамском языке можно говорить «изменить» или «измениться», для носителя вьетнамского языка нет лексического различия данных глаголов. В русском языке постфикс -ся может полностью менять лексическое значение слова, а во вьетнамском языке надо добавить слово «сам», поэтому данная ошибка особенно распространена.

5. Синтаксические

- Ошибки в построении предложения, ведущие к искажению его смысла, структуры: *Хелен ничего не знает, как воспитывать детей, поэтому ее сестра очень волнуется* (Хелен ничего не знает о том, как воспитывать детей, поэтому ее сестра очень волнуется). Наличие ошибок данной категории объясняется тем, что синтаксическая конструкция предложения вьетнамского языка доминирует в сознании студента-билингва. Например, вьетнамцы говорят: *Я смотрела любимый фильм, мне не хочется пересматривать, хочется вспомнить моменты* (Вариант данной конструкции в русском языке: *Я смотрела любимый фильм, который не хочется пересматривать, хочется вспомнить моменты*).
- Неудачное употребление предлога: *Заботиться за них* (заботиться о них). Эта ошибка заключается в том, что во вьетнамском языке существует немного предлогов, и глагол с предлогом не связаны, но в русском языке существует предложное управление глаголов. Во вьетнамском языке чаще всего требуется использование предлога, например: *попросить помощи друзей – попросить помощи у друзей*.

Вывод

Характер типичности ошибок позволяет определить степень интерферентного влияния. Руководствуясь полученными данными, можно судить о том, какие факторы и причины в большей или меньшей степени влияют на возникновение ошибок, что дает возможность предупредить появление в речи разного рода ошибок или уменьшить их количество.

Билингвизм как явление межкультурной коммуникации представляет несомненный интерес как для лингвистов, так и для преподавателей русского языка, от которых в значительной степени зависит эффективность практики межкультурного общения. Результаты проведенного исследования будут интересны преподавателям РКИ при составлении коррекционных мероприятий по своим курсам.

Список использованных источников

1. Савилова С. Л., Щитова О. Г. Групповая языковая личность студента высшей школы: типические признаки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 3 (33): в 2-х ч. – Ч. I. – С. 206–209.
2. Щитова О. Г. Процесс словообразовательной ассимиляции иноязычной лексики в русском языке как отражение культурных и языковых тенденций // Вестник Томского государственного педагогического университета. Серия: Гуманитарные науки (филология). – 2004. – Вып. 1 (38). – Томск: Изд-во ТГПУ, 2004. – С. 15–20.
3. Савилова С. Л. Явления грамматической интерференции в письменной речи билингвальной языковой личности // Прикладная филология: идеи, концепции, проекты: сб. тр. VIII Междунар. науч.-практ. конф.: в 2-х частях. Ч. 2. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – С. 71–78.

Научный руководитель С. Л. Савилова, старший преподаватель ТПУ

Дам Тхи Нгок Чинь, студент
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: dreamslinkvevi@gmail.com

Ле Тхи Ким Нган, студент
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: samacxanh.92@gmail.com

Dam Thi Ngoc Trinh, Le Thi Kim Ngan

INTERFERENCE PHENOMENON IN SPEECH OF STUDENTS BILINGUAL

The article deals with the phenomenon of grammatical interference in speech bilingual students learning Russian as a foreign language and focuses on processes influence the grammatical structure of the Vietnamese language into the Russian lan-

guage. They show the causes of the phenomenon of grammatical interference in the speech of foreign students. Bilingualism as a phenomenon of intercultural communication is of great interest both for linguists and teachers of the Russian language, on which depends largely on the effectiveness of the practice of intercultural communication.

Keywords: *grammatical interference, bilingualism, Russian as a foreign language.*

Dam Thi Ngoc Trinh, student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: dreamslinkvevi@gmail.com

Le Thi Kim Ngan, student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: samacxanh.92@gmail.com

Данг Тхи Тхань Хуен, До Тхань Хуен

ВОСПРИЯТИЕ СЛЕНГА РОССИЙСКИХ СТУДЕНТОВ БИЛИНГВАМИ (НА ПРИМЕРЕ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ В ТПУ)

Статья посвящена проблематике восприятия студенческого сленга билингвами; рассматривается вопрос понимания иностранцами, изучающими русский язык, лексики студенческого сленга; акцентируется внимание на том, что данная лексика не изучается целенаправленно. В работе проанализированы причины, вызывающие сложность восприятия студентами-билингвами данной лексики. Представлены и проанализированы результаты лингвистического эксперимента (анкетирование устное и письменное) на материале студенческих газет, интернет-форумов студентов.

Ключевые слова: *восприятие студенческого сленга, билингвы, результаты лингвистического эксперимента, лексика студенческого сленга.*

Молодежная субкультура – это уникальный, ни на что не похожий микромир. Он отличается от мира взрослых своей эмоциональностью, особым способом выражать мысли, чувства, словотворчеством, которое может создавать студенчество. Именно таким способом происходит возникновение студенческого сленга.

Объектом исследования является русский сленг современного студента.

Цели работы: в статье ставится проблема понимания и использования сленга при изучении русского языка иностранцами.

Методологической основой исследования служат принципы научного описания, психолингвистического эксперимента.

Словарь иностранных слов трактует сленг как [от англ. slang] – из английского языка – слова или выражения, употребляемые людьми определенных *возрастных групп, профессий или классовых прослоек*, напр. сленг художников, моряков (ср. аргю, жаргон).

Во вьетнамском языке «сленг» переводится как «жаркое слово», которое активно используется и функционирует в разговорной речи. Сленг в понимании студентов-билингвов – это субязык студенчества, который основывается на упрощении устной речи, используется профессионально и социально обособленными группами людей. Иностранцы понимают сленг с большими трудностями, когда встречают его в устной и письменной речи студентов.

Наиболее активно сленговая лексика функционирует в компьютерной и бытовой сферах студенческого общения. Это объясняется тем, что студенты являются активными пользователями компьютеров и сети Интернет. Рассмотрим подробнее данные сферы.

1. Компьютерная сфера

Мы провели лингвистический эксперимент, разработав анкету, включающую в себя 5 сленговых слов. Список используемых слов: **нуб** – человек, который плохо играет в компьютерные игры; **папа, отец** – человек, хорошо играющий в конкретную игру (напр., «отец контры» – человек, хорошо играющий в «Counter Strike»), **ламер** – человек, который не умеет пользоваться компьютером; **ходилка** – игра, где есть большой мир и надо ходить по нему и выполнять задания; **андейт** (англ. update) – процесс обновления программных продуктов.

– 18 % студентов правильно понимают лексическое значение сленговой лексики;

– 20 % слышали данные номинации, но не понимают полностью их значение;

– 40 % отмечали лексемы, заимствованные из английского языка, и отметили верно 30 % значений слов;

– 22 % испытывали трудности, пытаясь «угадать» значения данных слов.

Студенты, хорошо понимающие и использующие сленг в своей речи, являлись активными игроками сетевых компьютерных игр, а также общались с российскими студентами, которые также используют сленг в своей речи. Слова студенческого сленга, заимствованные из английского языка, студенты-билингвы усваивали скорее, основываясь на их сходном фонетическом звучании и лексическом значении в языке-реципиенте.

2. Бытовая сфера